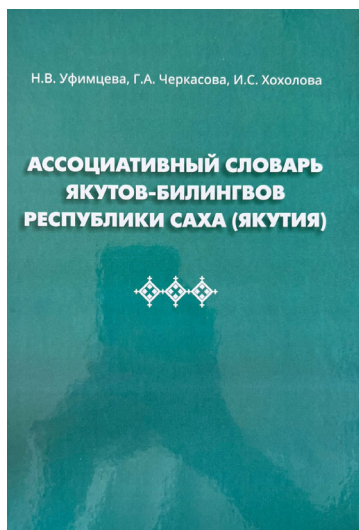


РЕЦЕНЗИИ



Ассоциативный словарь якутов-билингвов Республики Саха (Якутия) [Электронный ресурс] / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, И. С. Хохолова; Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, Международная научно-исследовательская лаборатория «Лингвистическая экология Арктики». – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2023. – 1 электрон. опт. диск ISBN 978-5-7513-3526-7¹

Отечественная ассоциативная лексикография пополнилась еще одним уникальным изданием – электронным корпусом данных, полученных в результате проведения в Республике Саха (Якутия) свободного ассоциативного эксперимента в форме письменного опроса-анкетирования якутов-билингвов, одинаково свободно владеющих якутским (родным) и русским языками. Экспериментальный материал традиционно представлен в виде двух частей словаря: прямого («От стимула к реакции») и обратного («От реакции к стимулу»). *Прямой* словарь создан на основе ассоциатов, полученных в ответ на 116 слов-стимулов на русском языке и их переведенных аналогов (тоже 116) на якутском языке: в эксперименте на русском языке участвовали 209 информантов, а на якутском языке ассоциативное анкетирование прошли 199 участников – те и другие были студентами разных специальностей. В *обратном* словаре зафиксировано 5237 слов и словосочетаний – ассоциативных реакций на русском языке (полученных от 209 участников эксперимента) и 3773 слов-ассоциатов и словосочетаний на якутском языке (от 199 участников). Работа проводилась в рамках исследования ключевых

¹ Публикация словаря поддержана Международной научно-исследовательской лабораторией «Лингвистическая экология Арктики» по гранту правительства Российской Федерации «Сохранение языкового и культурного многообразия и устойчивое развитие Арктики и Субарктики Российской Федерации» (соглашение №075-15-2021-616).

² Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимовлияния. Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Баясникова О.В. и др. Коллективная монография / Под ред. Н.В.Уфимцевой. – М.- Ярославль: изд. Канцлер, 2017. – 240 с.

образов регионального языкового сознания представителей четырех культур², включая якутскую, с целью определения его (сознания) социально-культурных доминант и тенденций его трансформации в современных условиях.

Научная новизна и исследовательская ценность рецензируемого издания заключается в том, что оно открывает новую страницу в российской ассоциативной лексикографии, поскольку в качестве источника экспериментального материала были впервые привлечены представители национально-русских билингвов – якуты, в равной степени владеющие родным и русским языком. Впервые в одном издании в научный оборот вводятся экспериментальные данные – ассоциативные реакции якутов-билингвов на коррелирующие слова-стимулы на родном и русском языках, что позволяет по-новому увидеть особенности билингвизма, становления языкового сознания билингва (и появления билингвальной языковой личности) в контексте решения проблемы взаимообусловленности и взаимосвязи языка и культуры, роли языка (особенно родного языка) в формировании картины мира и собственной идентичности. Словарь репрезентирует возможности выявления особенностей когнитивных стратегий и речевого поведения национально-русских билингвов, обусловленных структурой языка (учитывая, в частности, типологическое несходство русского и якутского языков): переключаясь на другой язык, билингв вынужден использовать эти стратегии.

Содержание словаря – ассоциативные реакции информантов-билингвов – иллюстрируют разрабатываемое в ассоциативной психолингвистике положение о том, что структура родного языка формирует языковую картину мира, на которую при этнокультурных контактах могут накладываться новые элементы. Изучение взаимообусловленности фактора родного языка и особенностей языкового сознания показывает, что грамматическая «заданность» реакции и ограничение лексической вариативности также оказывает значительное влияние на содержание языкового сознания. По мнению Н.В. Уфимцевой, одного из авторов данного словаря, такое «взаимодействие двунаправленно: для представителей каждого контактирующего этноса контакт обуславливает, с одной стороны, встраивание инокультурного знания в систему собственных знаний, их адаптацию в ней, а с другой – их неизбежную трансформацию на уровне культурных смыслов».

Рецензируемый «Ассоциативный словарь якутов-билингвов Республики Саха (Якутия)» Н.В. Уфимцевой, Г.А.Черкасовой, И.С. Хохоловой адресован широкому кругу специалистов гуманитарного профиля: лингвистам, психологам, социологам, историкам, политологам и другим специалистам, всем тем, кто интересуется исследованиями языка, билингвизма, методики преподавания языков (родного языка, второго языка), культуры и межкультурных отношений.

Н.В. Дмитрюк,

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и литературы Южно-Казахстанского государственного педагогического университета, Казахстан, Шымкент